

ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© 2010 Н.В.Кутепова

Международный университет природы, общества и человека «Дубна».
Московская область

В данной статье устанавливаются интересные параллели в функционировании АГИС (глагольно-именные сочетания) в английском и русском языках. Английские АГИС так же как и русские, выражают определенные аспектуальные и залоговые отношения, только исследование корпусов «национального корпуса русского языка» показало полное отсутствие АГИС с пассивной семантикой в английском языке.

Ключевые слова: глагольно-именные сочетания, аспектуальные и залоговые отношения, конструкции, образования, аспектуально-видовые процессы, несвободные сочетания.

В лингвистической литературе по фразеологии и лексикологии авторы в той или иной степени затрагивают отдельные проблемы глагольно-именных словосочетаний. Понятие устойчивого образования нефразеологического характера разными исследователя подводятся крайне разнообразные явления, и даже одно и то же свойство словосочетания может трактоваться по-разному в зависимости от индивидуального подхода того или иного автора. Ряд авторов (Н.Н.Амосова¹, В.В.Виноградов², А.В.Кунин³, И.И.Чернышева⁴) отмечают, что глагольно-именным словосочетаниям присущи характеристики как фразеологических единиц, так и переменных словосочетаний, что вполне закономерно ввиду их промежуточного статуса.

В наиболее общей классификации, разработанной академиком В.В.Виноградовым, для нас значительный интерес представляют свойства третьего из выделяемых им классов – фразеологических сочетаний. Они характеризуются прежде всего тем, что значения слов-компонентов здесь обособляются более четко и резко, однако остаются несвободными. В самом деле, большая часть слов и значений слов ограничены в своих связях внутренними семантическими отношениями самой языковой системы. Эти лексические значения могут проявляться

лишь в связи со строго определенным кругом понятий их словесных обозначений. При этом для такого ограничения как будто нет оснований в логической или вещной природе самих обозначаемых предметов, действий и явлений. Для нас в данном понимании фразеологического сочетания важна семантическая делимость такого образования наряду с ограниченной сочетаемостью одного или обоих его компонентов.

В зарубежной лингвистической литературе, и непосредственно в англистике, можно также выделить ряд положений, имеющих прямое или косвенное отношение – к свойствам глагольно-именных словосочетаний. Рассмотрение нижеизложенных характеристик в рамках фразеоматики представляет известное допущение, так как в англистике нет четкого понимания фразеологической единицы, не разработана теория устойчивости. Всевозможные определения идиом, клише, коллокаций и т.п. прежде всего подчеркивают их необычность и национальное своеобразие. Более конкретное наполнение данные термины получили с обращением исследователей к семантической структуре словосочетаний, к роли и удельному весу семантики компонентов в создании результирующего смысла всего словосочетания.

В контекстологической теории Н.Н.Амосовой под фразеологически связанным значением понимается «значение семантически реализуемого слова, зависящее от постоянного, то есть единственно возможного указательного минимума», то есть фразеологически связанное значение закрепляется за единицами с единичной сочетаемостью. Подобный подход прослеживается и в работах по немецкой фразеологии (В.Шмидт, И.И.Чернышева). А.В.Кунин вообще не усматривает существования в языке такой категории как фразеологически связанное значение.

⁰ Кутепова Наталья Владимировна, старший преподаватель кафедры иностранных языков и русского как иностранного, соискатель кафедры теоретической и прикладной лингвистики Московского городского педагогического университета. E-mail: kutepovan@mail.ru

¹ Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: 1963.

² Виноградов В.В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины. Труды юбилейной научной сессии ЛГУ. Секция филологических наук. – Л.: 1946. – С.63.

³ Кунин А.В. Английская фразеология. – М.: 1970.

⁴ Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: 1970.

Попытка В.П.Жукова⁵ рассмотреть связанное значение через его соотношение с остальными значениями слова. Так, компонент сочетания с идиоматически связанным значением в его трактовке или «вовсе не понятен или его значение не соотносится с системой значений производящего слова», компонент сочетания с фразеологически связанным значением метафоричен, лишен лексической самостоятельности, не укладывается в систему значений производящего слова, и наконец, компонент с лексически связанным значением характеризуется неполнотой лексического значения.

Разграничение фразеологически связанного и лексически связанного значений на основе принципа выпадения или невыпадения данного значения из общей системы значений слова представляет определенные трудности, так как в данном случае слишком большая роль отводится субъективному фактору.

Некоторые лингвисты ставят под сомнение само понятие «связанного» значения на том основании, что любое значение многозначного слова обусловлено контекстологически, зависит от его сочетаемости с определенным кругом слов. Так, в системе глагола *to miss* выделяются следующие лексико-семантические варианты: 1) *fail to hit (mark)*; 2) *fail to catch (train)*; 3) *fail to see or hear or understand (remark, joke)*; 4) *leave out (words etc., in reading, writing)*.

В любом из этих значений глагол может сочетаться не только со словом, обладающим определенными семантическими признаками. Можно сказать *to miss a target, an object, a person* (упустить цель, предмет, человека); *to miss a bus, a tram, a boat* (опоздать на автобус, трамвай, не сесть в лодку); *to miss letters, consonants, sentences, parts of the text* (пропустить букву, согласную, предложения, абзацы текста). Однако в ряде случаев соблюдения простой семантической сочетаемости явно недостаточно для того, чтобы могло быть составлено правильное сочетание, удовлетворяющее всем требованиям языковой нормы. Необходимо, чтобы при связанном значении компонента сочетания стояло слово, включенное в лексическое перечисление обязательных сопроводителей. Это свойство связанного значения слова хорошо иллюстрирует довольно часто приводимый пример сочетаний *to bear a grudge, malice, spite, rancor, an ill-feeling* при недопустимости в английском языке таких словосочетаний как *to bear love, kindness, sympathy*.

Чтобы рассмотреть залоговую систему английского языка, необходимо изучить древне-

английскую систему языка. Система залога представлена в общиндоевропейском языке действительным и средним (медиальным) залогами. Формы, восходящие к индоевропейскому медию, среднему залогу, отражены только в парадигме настоящего времени готского медиопассива, выразившего действие, направленное на подлежащее и исходящее при этом либо из внешней среды, либо от самого подлежащего. Формы медиопассива предположительно существовали в протогерманском языке и получили широкое распространение в готском.

От всякого переходного глагола в готском могли образовываться в настоящем времени формы этого средне-страдательного залога. В древнеанглийском не было особых пассивных форм глагола. Значение пассива передавалось синтаксически с помощью именного составного сказуемого, представлявшего собой сочетание глаголов-связок *beon* и *weoþuon* с причастием II переходных глаголов.

В.Н.Ярцева⁶ отмечает, что пассивные обороты в древнеанглийском в основном употребляются тогда, когда активно действующее лицо неизвестно или когда о нём предпочитают не говорить. Агнс действия при пассивном обороте выражен в исключительно редких случаях. Если исполнитель действия представлен в предложении, то он выражается существительным или местоимением в дательном падеже с предлогом *from* или *of*: *him wære from drihtne sylfum heofonlic zifu forziven* (Песнь о Беовульфе) «ему был подарен самим господином небесный дар».

В различных индоевропейских языках наблюдается определённый параллелизм между

⁵ Жуков В.П. Соотношение фразеологической единицы и ее компонентов со словами свободного употребления // Научные доклады Высшей школы. Филологические науки. – М.: 1962. – №3.

⁶ Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. – М.: 1981; *Collins Cobuild New Student's Dictionary* – London and Glasgow, 2004; *Jespersen O. Growth and Structure of the English Language*. – L.: 1924. – 239 p.; *Longman Dictionary of Phrasal Verbs*. – London: Longman Ltd., 2001; *Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке*. – Ростов-на-Дону: 1964; *Дашевская В.Л. Фразеологические сочетания типа «переходный глагол + существительное» в современном английском языке*. АКД. – М.: 1956; *Крючкова Т.В. Функциональная категоризация глаголов и устойчивых глагольных словосочетаний со значением слуховой перцепции в современном английском языке*. – Белгород: 2004; *Уралова Л.А. Опыт исследования устойчивости фразеологических сочетаний (на материале глаг.соч. типа V+N в современном англ.яз)*. Дис. к.фил.н. – М.: 1978; *Шапошникова И.В. Системные диахронические изменения лексико-семантического кода английского языка в лингво-этническом аспекте*. Иркутск.гос.лингв.ун-т. Дисс. д.фил.н. – Иркутск: 1999; www.natcorp.ox.ac.uk (25.12.2009); www.ucl.ac.uk/english-usage/ice/ (27.12.2009); www ldc.upenn.edu (28.12.2009); www.americannationalcorpus.org (11.01.2010); www.ruscorpora.ru (29.01.2010); www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx (29.01.2010); www.pearsonlongman.com/dictionaries/corpus/index.html (01.02.2010).

прямым дополнением активной конструкции и подлежащим пассива. Ср., например, в русском языке: *Я читаю книгу* и *Книга читается мною*. Для современного английского языка характерно иное соотношение: подлежащее пассивной конструкции может соответствовать не только прямому, но и косвенному дополнению актива. Ср. *She gave the boy a book* «она дала мальчику книгу» и *The book was given to the boy* «книга была дана мальчику», но и *The boy was given a book* «мальчику дали книгу».

Подводя итог, можно сказать, что на любом языке всегда можно выразить все, но разными путями. Английский язык более лексикологичен, даже словари имеют большой объем слов, так же можно предположить, что это выражение ментальности. В английском языке выражен активный залог. Пассивная форма в английском языке выражена слабо, видимо, это можно объяснить тем, что эта нация была в вечном движении.

VERBAL-NOMINAL WORD-GROUPS IN ENGLISH

© 2010 N.V.Kutepova^o

Dubna International University for Nature, Society and Man. Moscow Region

In the given article interesting parallels in the functioning of verbal-nominal word groups in English and Russian are established. English verbal-nominal word-groups, as well as Russian ones, express defined aspectual and voice terms. Research of «Russian National Corpus» was the only means to show absence of verbal-nominal word-groups with passive semantics in English.

Keyword: verbal-nominal word-groups, aspectual and voice terms, constructions, formations, aspectual-species processes, non-free word-groups.

^o *Natalya Vladimirovna Kutepova, head lecturer of Department of foreign languages and Russian as a foreign language, assistant teacher of Department of theoretical and applied linguistics at Moscow City Pedagogical University.
E-mail: kutepovan@mail.ru*